

**UNIVERSITAS-Workshop**  
**am Fr. 22.04.16, 13.30-16.30 Uhr (SR 5/PC-Raum)**  
**Vielfalt Dolmetschen & Auftragsmanagement**  
(UNIVERSITAS Austria, Ausschuss für Übersetzen)

### **Inhalte**

Der Workshop beschäftigt sich mit den vielfältigen Einsatzmöglichkeiten von DolmetscherInnen und beleuchtet das Berufsbild von verschiedenen Blickwinkeln. Zudem sind auch eine allgemeine Vorstellung des österreichischen Berufsverbandes für Übersetzen und Dolmetschen UNIVERSITAS Austria und Themenbereiche, die DolmetscherInnen und ÜbersetzerInnen gleichermaßen betreffen, wie etwa Auftragsmanagement, Inhalte des Workshops.

Das Berufsbild der DolmetscherInnen ist vielfältig:

Angestellte bzw. freiberufliche DolmetscherInnen: Der überwiegende Großteil der DolmetscherInnen in Österreich ist freiberuflich tätig, weil die Zahl der Anstellungen sehr begrenzt ist. Beide Formen bringen Vor- und Nachteile mit sich. Freiberufler sind flexibler und unabhängiger, dafür bringt das Angestelltenverhältnis regelmäßiges Einkommen und soziale Absicherung mit sich.

Einsatzmöglichkeiten für DolmetscherInnen: Dolmetschen ist ein breitgefächertes Begriff: Simultandolmetschen – in der Kabine oder mit Flüsterkoffer – bei Konferenzen, Konsekutivdolmetschen bei Vorträgen oder Schulungen, Verhandlungsdolmetschen bei Firmentreffen oder Begleitdolmetschen bei Messen oder Arztbesuchen sind nur einige der potentiellen Settings in der heutigen Welt von DolmetscherInnen. Viele Einsatzmöglichkeiten, viele Herausforderungen!

Gebärdensprachdolmetschen: Das Dolmetschen in die und aus der Österreichischen Gebärdensprache hat sich aus dem Kommunaldolmetschen durch Laien entwickelt, wurde aber durch das Studium an der Karl-Franzens-Universität Graz auf akademische Ebene gehoben. GebärdensprachdolmetscherInnen kommen in zahlreichen Bereichen zum Einsatz: Bildungsdolmetschen, Kommunaldolmetschen, aber auch bei Kongressen und anderen Veranstaltungen.

### **Die Vortragenden**

**Martina Kichler** arbeitet halbtags als angestellte Übersetzerin für Englisch und Deutsch in einer Patentanwaltskanzlei. Daneben ist sie freiberuflich als Übersetzerin und Dolmetscherin für Deutsch, Englisch und Spanisch und als Gebärdensprachdolmetscherin tätig. Seit letztem Jahr ist sie Mitglied im Ausschuss für Übersetzen der UNIVERSITAS Austria.

**Katia Iacono** ist freiberufliche Übersetzerin für Italienisch, Deutsch, Spanisch und Englisch in Wien. Sie ist außerdem Lektorin im Italienisch- und sprachübergreifenden Bereich am Zentrum für Translationswissenschaft der Universität Wien und Mitglied des Ausschusses für Übersetzen der UNIVERSITAS Austria.

**Anmeldung per E-Mail** erbeten an: Assoz. Prof. Dr. Alena Petrova (Alena.Petrova@uibk.ac.at)